Margherita De Bonfils Templer, Il dantesco
"amoroso uso di Sapienza": sue radici platoniche 5

Albert Russell Ascoli, Mirror and Veil: Così è (se vi pare) and the Drama of Interpretation 29

Karla Taylor, From superbo Ilios to umile Italia: The Acrostic of Paradiso 47

Paul Shaw, A Parallel Structure for the Divina Commedia 67

Shirley Adams, Ut pictura poesis: The Aesthetics of Motion in Pictorial Narrative and the Divine Comedy 77

Victoria Kirkham, Maria Rosa Menocal, Reflections on the "Arabic" World: Boccaccio's Ninth Stories 95

James T. Chiampi, Tasso's Deconstructive Angel and the Figuration of Light in the Gerusalemme liberata 111

Eileen Reeves, The Rhetoric of Optics: Perspectives on Galileo and Tesauro 129

Dennis Romano, The Aftermath of the Querini-Tiepolo Conspiracy in Venice 147

Margaret Brose, Posthumous Poetics: Leopardi's "A se stesso" 161

Nancy Harrowitz, Matilde Serao's La mano tagliata: Figuring the Material in Mystery 191

Alison Cornish, "Quali i fioretti": Euryalus, Hyacinth, and the Pilgrim 205

Valeria Finucci, Between Acquiescence and Madness: Neera's Teresa 217
Victoria Kirkham and María Rosa Menocal

REFLECTIONS ON THE “ARABIC” WORLD:
BOCCACCIO’S NINTH STORIES

Our long-standing concepts of what constituted the “Arabic” world, and its influence, for a European of the eleventh through fourteenth centuries, are currently being amplified and revised.¹ Here we hardly have time to explore all that has been simplistic and anachronistic in our nineteenth- and twentieth-century “Orientalist” definitions, nor can we discuss all the hows and whys of an Orientalism, à la Said (1978), in much of our medieval studies. Without such an exploration of the critical background, then, we shall require some degree of good-faith acceptance of a different view of the constituent elements of the “Arabic” world (thus the quotation marks) for a thirteenth- or fourteenth-century Italian.²

To begin with, the Hispano- and Siculo-Arabic world had provided a vast quantity of the philosophical texts and scientific innovations

¹ The reluctance of traditional Romance scholarship to acknowledge a central role for the Arabic world and its texts in the development of medieval literature is explored in Menocal 1981, 1985, and 1987. Discussions of this problem in the more general sphere of medieval European historiography include Watt 1972 and 1974, Chejne 1980, Gibb, 1955, and Makkī, 1976, just to name a few
² It is critical to underline here that the term “Arabic” is used in quotes because the material-cultural-geographical orbit that is to be called to mind is the one that we reconstruct as operative for a contemporary of Dante or Boccaccio. Thus, it may be in some part “inaccurate” from a factual, historical point of view, as were many of the popular views on what constituted both Arabic and Islam in the European Middle Ages (see especially Daniel 1960 and 1975). It also would have been likely
that had resulted in the so-called Renaissance of the Twelfth Century. Among the most noteworthy of these was certainly the New Aristotle, that is, Averroes's commentaries on Aristotle, which caused a revolution in philosophy throughout Europe. In the nineteenth and twentieth centuries we have effectively, if unconsciously, euphemized much of this by naming exclusively the Greek writers and texts which, in new translations and with new commentaries, were the focus and stimulus for the great innovative movements of the day. But a less anachronistic and ideologically conditioned account would recognize that such texts, at the time of their introduction and acceptance in the rest of Europe, were closely associated with the European Arabic centers and individuals responsible for their translation and propagation. Thus, those instrumental in making available such texts, like Frederick II and Michael Scot, were naturally associated with that cultural “Arabism,” considered by some dangerous and heretical, whose centers in the thirteenth century had been Toledo and Sicily. Identified with the same seductive, aggressively secular world were the fields of medicine, astronomy, astrology, and other natural sciences, and many other areas of scientific discourse in which basic texts destined to spread throughout Europe had been written and transmitted by the Arabs and/or by Arabophiles such as Scot and Frederick.

Also associated with that world, sometimes accurately, sometimes quite fancifully, was the whole territory of the Near East, and in some
to include, at least at its periphery, individuals and texts that were not Arabic strictly speaking, such as some versions of Aristotle (Greek) and individuals such as Frederick II (Norman-Sicilian), that were, however, inextricably tied to the multifaceted, polymorphous Arabic world at that time still in the process of being “Europeanized.” In such cases, neither the “true” origins, say Greek, nor the eventual complete absorption into the revitalized Latin world (the perspective from which we generally view it) should be allowed to obscure the point of view at a time during which the immediate sources (Arabic, Siculo- or Hispano-Arabic) were most apparent and the eventual de-Arabization was not necessarily predictable.

See not only the classic Haskins, 1927, but also 1915 and 1924, both especially important for the material that was transmitted through Sicily, especially under the Normans. Succinct enumerations of the varied and abundant Arabic contributions to the intellectual and technological advances of this first Renaissance may also be found in Watt, 1972, Mehlitki, 1977, and Makdisi, 1976, the latter with special emphasis on less explored areas of scholasticism and educational institutions.

A particularly revealing instance of this is in the image of Frederick II and his many pursuits. See, among his many biographies, Kantorowicz, 1957, and Van Cleve, 1972; see also Gabrieli, 1952, for the role played by Scot in intellectual pursuits and the translation activities at Frederick’s court.
had resulted in the so-called Renaissance of the Twelfth Cen-
tury among the most noteworthy of these was certainly the New
Tolte, that is, Averroes's commentaries on Aristotle, which caused
evolution in philosophy throughout Europe. In the nineteenth and
twentieth centuries we have effectively, if unconsciously, euphemized
the term of this by naming exclusively the Greek writers and texts which,
were translated and with new commentaries, were the focus and
impetus for the great innovative movements of the day. But a less
chronic and ideologically conditioned account would recognize
that such texts, at the time of their introduction and acceptance in
the West of Europe, were closely associated with the European Arabic
and individuals responsible for their translation and propaga-
tion. Thus, those instrumental in making available such texts, like
Diderot, Michael Scot, and Roger of Harewood, were naturally associated with that
that “Arabism,” considered by some dangerous and heretical, whose
features in the thirteenth century had been Toledo and Sicily. I
Identified with the same seductive, aggressively secular world were the
necessities of medicine, astronomy, astrology, and other natural sciences,
and many of the areas of scientific discourse in which basic texts des-
ded to spread throughout Europe had been written and transmitted
by the Arabs and/or by Arabophiles such as Scot and Frederick.
Also associated with that world, sometimes accurately, sometimes
fanatically, was the whole territory of the Near East, and in some
cases, at least at its periphery, individuals and texts that were not Arabic strict-
ly speaking, such as some versions of Aristotle (Greek) and individuals such as
Frederick II (Norman-Sicilian), that were, however, inextricably tied to the multi-
ploromorphous Arabic world at that time still in the process of being “Euro-
ized.” In such cases, neither the “true” origin, say Greek, nor the eventual com-
position into the revitalized Latin world (the perspective from which we
usually view it) should be allowed to obscure the point of view at a time during
which the immediate sources (Arabic, Siculici or Hispano-Arabic) were most ap-
parent and the eventual de-Arabization was not necessarily predictable.

We are perhaps fortunate that it is virtually de rigueur nowadays
to begin with the Dantean subtext, for that is what opened a perspec-
tive for us on Boccaccio’s view of the Arabic world. Thus, we shall
here let the Commedia launch us into the Decameron. Dante’s attitude
toward this universe seems, at first blush, to have been unambiguously

Kirkham, Menocal: Reflections on the “Arabic” World 97

measure even the Greek world, which continued to be accessible largely
through the translations provided by Arabophiles and whose geography
was often linked with the larger Eastern Mediterranean. The Holy
Church, at once the focus of crusading efforts and, as the inadvertent
by-product, locus of much cultural interaction, was another of the
centers of this Arab world. There, and in close-by Sicily and Spain,
these Arabs had developed a courtly life style legendary for its
extravagance—hardly a surprising image, since for several centuries
the vast majority of the goods that began to improve the technological
and material circumstances of northern Europe had been received
directly or indirectly through the trade routes that led to the Middle
East and the courts of Spain and Sicily. The Sicilian connection was
especially strong during the reigns of the “baptized Sultans,” Frederick
II and his Norman grandfather, Roger. Finally, an integral part of
this rich and complex view is the more stereotypical Arab, derived
chiefly from epic literature and warfare, the religious-ideological enemy
belonging to a society that is both morally and socially primitive. But
it can only be considered a fraction of the much more variegated
view—often a love-hate relationship—that would have been likely in
the age when Arabic culture was a major force in Europe.

5 Metelitski, 1977, is one of the various scholars to focus on the extraordinary degree
of acculturation to Arabic ways produced, ironically, by the Crusading effort. The
biographies of Frederick, note 4 above, provide comparable insights. A recent and
fresh view of the interaction may also be found in Finucane, 1983.

6 Evocations of the richness, both material and cultural, of such courts, can be found
in numerous sources, including especially Van Cleve, 172; Rizzattano, 1967 (both
for Sicily); most recently in Lópeza-Baráti, 1986 (for Spain), and, for the interaction
between the two, Gabrieli, 1950 and 1952.

7 Casto, 1954, neatly describes the grandson’s ambivalent allegiance: “Frederick
had one foot in Islam, the other in Rome.”

8 Daniel, 1960, is the fullest exploration of the more stereotypical view as it was
constituted and expressed in the medieval period, but see also Southern, 1962. It
is a monochromatic view, however, that persists to this day and is believed by some
scholars to have been the dominant or principal one between two cultures otherwise
completely isolated from each other. A brief and succinct example of such attitudes,
coming from an Arabist in this case, is Gorton, 1976.
negative, judging from what he says in the *Divine Comedy*. When Milton (*Paradise Lost* 1:348) would call Satan the “great sultan,” he was perhaps echoing just such a view in his Dantean subtext. Araby’s *direct* and easily identifiable representatives were, for Dante, first of all Muhammad and his followers, that “foul folk” who had usurped Christian right in the Holy Land. The Crusading ancestor whom Dante reverently places at the center of *Paradiso*, “insieme... cristiano e Cacciaguida,” won his bejewelled place in heaven when he died fighting “the iniquity of that law”:

Poi seguitai lo ’imperador Currado;  
ed el mi cinse de la sua milizia,  
tranto per bene ovrar li venne in grado.  
Dietro li andai incontro a la nequizia  
di quella legge li cui popolo usurpa,  
per colpa d’i pastor, vostra giustizia.  
Quivi fu’io da quella gente turpa  
disviluppato dal mondo fallace,  
lo cui amor molt’anime deturpa;  
e venni dal martiro a questa pace. (*Par* 15.139-48)

If Cacciaguida, who soldiered for the faith, sparkles in the starry cross of the sphere of Mars, Dante drops Muhammad and his zealot son-in-law, Ali, deep into the funnel of Hell. As schismatics, their place is the ninth pounch of the *Malebolge*, where they are walking signs of horrifying violence and filth. Muhammad himself is spokesman for the ghastly population of the pough, “seminator di scandalo e di scisma,” whose shockingly mutilated bodies summon images of battlefield carnage. By contrast, Saladin, the chivalrous twelfth-century Sultan of Egypt, does win a place among the noble pagans in Limbus (nineteenth in Dante’s census), yet he sits by himself off to one side: “solo, in parte, vidi ‘l Saladino.” Immediately after him comes Aristotle. Whereas their proximity on the page might suggest a cultural connection, what the poet stresses instead is Aristotle’s Hellenic identity. The “maestro di color che sanno” sits among a ten-member family of Greeks, Socrates and Plato foremost, whose philosophical knowledge he epitomizes. As the catalogue winds down from moral philosophy to science, Greek and Arab are fleetingly coupled, however, in a single verse encompassing the medical authorities “Ipocrate, Avicenna e Galieno.” They, in turn, are followed by Averroes, “che l’gran cimento feo,” last of the forty souls in the Limbus

of *Inferno* 4. When we recall the names Dante puts at the head of his list of unbaptized worthies—Homer, primal poet, and Electra, antiquity’s earliest mother, the progenitress of Troy, hence Rome itself—the compliment paid Aristotle’s great commentator dims. Averroes’s final position, following all the philosophers and poets, seems to imply the endpoint of a tradition with no posterity.  

Dante might well have wished that Averroism had died with Averroes, whose mistaken doctrine on the mortality of the soul he corrects in *Purgatorio* 25. There Statius explains how the human embryo is formed and endowed with a spirit. The stage of its transition from the sensitive to the intellective soul, he remarks, was a point on which a man wiser than Dante once fell into error, assuming that the “possible intellect,” or soul, could not be in the body, since there is no organ appropriated to it:

Ma come d’animal divenge fante,  
non vedi tu ancor: quest’è tal punto,  
che più savio di te fè già errante,  
si che per sua dottrina fè disgiunto  
da l’anima il possibile intelletto,  
perché da lui non vide organo assunto. (*Purg* 25.61-66)

9 Of course, Dante’s relationship with the Arabic Islamic orbit is infinitely more complex and problematic. The highly controversial question of the extent to which he knew and was influenced by the *miraj* tradition has received much attention, although much more of it from Arabists than from *Dantisti*. For a full bibliography, as well as a brief study of the vicissitudes of the argument through 1965, see Cantarino, 1965. Bowering, 1986, is of particular interest because it provides a clear and succinct narration of the *miraj* story itself as well as a discussion of work done on the subject before the famous Asín Palacios publication (1919). More recent discussions include Guidubaldi, 1978, who takes a Jungian perspective on the issue, and the second volume of Cerulli’s monumental enterprise, 1972. The latter raises the particularly intriguing possibility, further pursued in Menocal 1987, that Dante is, among other things, writing an *anti-miraj*.

As for the “Arabic” personnel in the *Commedia*, Dante elsewhere gives Saladin and Averroes openly positive treatment. *De monarchia* cites Averroes commentary on *De anima* in a discussion of how man’s “virtus intellectiva” is activated, and he is “Io Commentatore” by antonomasia in *Conv* iv.13.8. Saladin ranks with seven memorably liberal men in *Conv* iv.14. In his *Esposizioni sopra la Commedia* (v.1.243-44) Boccaccio, who also admires Saladin for his generosity, does not pass judgment on whether Dante intended his solitary spot in the Limbus to suggest kingly superiority or social cantamine. Perhaps, he speculates more neutrally, Dante set him apart simply because he was not a “gentile” like those named before and after him. Boccaccio did not believe that Saladin was a practicing Moslem: “E fu per setta de’
Averroes was wrong to deny, in Dante's and others' assessment (a mistaken one, in fact) the soul's immortality.\textsuperscript{10} Yet that radical, left-wing Aristotelianism proved tenacious. Attracting many followers, it tainted even Dante's best friend, Guido Cavalcanti.\textsuperscript{11} Dante must disapprove of Guido's intellectual heresy, friendship notwithstanding, and he approaches the painful problem at one remove by burying his father in Hell.\textsuperscript{12} The visual imagery here is striking: the elder Cavalcanti's appearance is heralded by fiery-red mosque towers looming in the City of Dis (8), inside whose gate (9) is the graveyard of the heretics with Cavalcante de' Cavalcanti and Frederick n (10). Sepulchers like the Roman sarcophagi at Arles entomb them on flaming ground, here in the sixth of Dante's nine infernal circles.

Boccaccio penned a polemical answer to this infernal scene in his novella on Guido Cavalcanti: Decameron vi.9. In Robert Durling's elegant interpretation (1983), to which we are much indebted, Boccaccio counters Dante's condemnation of the Cavalltian heresy, advocating open-mindedness in the matter of Guido's alleged Averroism.

segui da Maometto, quantunque, per quello che alcuni voglion dire, poco le sue leggi e i suoi comandamenti prezzasse.\textsuperscript{13}

\textsuperscript{10} Padocan (1963:850) notes that Petrarch considered Averroes a "rabid dog." See Sent. 15.6.7 and De sui ipsius et mutterum ignomonia. See also Gabrieli, 1977, for a full discussion of Petrarch's virulent anti-Arab views and their connections with his prejudice against doctors. Boccaccio, by contrast, asserts that the founder of the Peripatetics would have been lost under a cloud of unlucky obscurity, forgotten in favor of Platonism, had it not been for Averroes, who broke the cloud with the light of his commentary. See Esposizione vi.1.368: "Averrois dicono alcuni che fu arabo ed abitat in Ispagna; altri dicono che egli fu spagnuolo; uomo d'eccellente ingegno, in tanto che egli credeva ciò che Aristotele in filosofia naturale e metafisica composto avea; e tanto chiara rende la scienza sua, che quasi aprave insino al suo tempo non essere stata intesa e però non seguita, dove dopo lui è stata in mirabile pregio, anzi a quella d'ogni altro filosofo prepost."\textsuperscript{14}

\textsuperscript{11} Although there have been critics who questioned Guido's alleged Averroism, During's studies (1961, 1983) and others have reaffirmed Dante's condemnation of his primo amico; see also Parodi, 1915, and Quaglio, 1965. For the intellectual climate, greatly influenced by Averroism and Arabic-derived philosophy in the realm of medicine, of which Guido is an exemplar, see inter alia, Corti, 1981 and 1983, and Nardi, 1949. For an excellent and accessible presentation of interpretations of Aristotle by Muslims such as Averroes, and how some of those views were transmitted to the Latin west, see Peters, 1968.

\textsuperscript{12} A full discussion of the intricacies of this scene and canzo, as well as of the haunting absence/presence of Guido in the Commedia is Durling, 1981. A further, intriguing possibility is explored in Erasmi, 1986: that the Guido story in the Decameron has a source in Ibn 'Arabi, the Spanish Sufi.

His escape from an encroaching brigata by vaulting over a tomb playfully affirms the eloquent philosopher's resurrection into Christian immortality. This story's "Arabic" subtext, involving Dante's heretics—some Averroists—entombed beneath the burning mosque towers of Dis, suggests three things. First, since the Guido Cavalcanti novella is ninth on Day vi, its placement in the Decameron probably alludes numerically to Inferno 9, the canto in which Dante enters the sixth circle and "Arabian" Dis. Second, if Decameron vi.9 has an "Arabic" content, the same might be true of the anthology's other ninth stories. Third, Boccaccio's argument for tolerance in judging Guido's beliefs could mean that he is more explicitly discriminating generally than Dante in his view of the "Arabic" world.

At this point, we found that turning to the numerology of the intertwined texts produced some interesting correlations. The position of the Guido Cavalcanti tale at Decameron vi.9 is a strong hint that Boccaccio was aware of the numerological nexus linking nine, Hell, and Arab "evil" in the Commedia. Muhammad and Ali, recall, are in the ninth bolgia; Saladino occupies nineteenth place in the Limbus catalogue; nine are the circles of Inferno itself; and Dante enters mosquetered Dis in canto nine, to be met by the sight of the sarcophagi holding Cavalcante and Frederick n.

Earlier works by Boccaccio support the notion that he recognized nine as a number with infernal potential.\textsuperscript{15} Book i of the Filocolo (1333-1336), chapter 9, describes a council of devils in hell, summoned by their ruler to thwart the spread of Christianity. Its opening words transport us straight to his sunken realm: "Il miserabile re, il cui regno Acheronita circunda,... convocati nel suo cospetto gli infernali ministri,

\textsuperscript{13} Like his literary art, Boccaccio's numerology is eclectic in its sources. Pythagorean, Neo-Platonic, Patriotic, and astrological traditions all contribute to his system of number symbolism. Numbers and their symbolic equivalents are naturally not rigid equations in Boccaccio's mind any more than they were for Dante, who gives nine two very opposite charges—angelic as well as infernal. Since a given figure may, in fact, have multiple hidden values, meaning must be deduced from context. Three, for example, is often a Boccaccian sign of Venus, since she resides in the third heaven (hence Troilo and Criseida will consummate their love in Filastro e 3.33 ff.). It may alternatively imply Trinitarian love and the Theological Virtues, as in Commedia delle ninfe fiorentine and Decameron. When his theme is amorous, nine as the square of three can also have Venerean significance. So it does in the Caccia di Diana, but there the ennead alludes more specifically to the miraculous identity of Beatrice expounded in Vita nova 29. On the numerology of Boccaccio's fiction, see Kirham, 1974, 1978, 1983, 1985, and Smarr, 1979.
disse, “Compagni, voi sapete che Giove non dovutamente degli am-
pi regni, i quali egli possiede, ci privò, e diedi disetta questa strema parte
sopra il centro dell’universo a possedere...” The speech marks a startling
shift of scene in the romance, which after a prologue in fourteenth-
century Naples, had begun unfolding in the grandeur of early Chris-
tian Rome. Boccaccio deliberately springs diabolical forces against
his protagonist, bound on a pilgrimage from Rome to Compostela,
in the ninth chapter of the Filocolo because Dante had established such a
strong connection between nine and hellish evil.

Even more specific in its allusive content is Book ix of Boccaccio’s
Teseida delle nozze di Emilia (1339-1341). As the eighth book of the epic
closes, the tournament that is to decide whether Arcita or Palemon
shall wed Emilia has gone in favor of Arcita, protegé of the warrior
god Mars. But if Arcita won the battle, Palemon, under tutelage of
Venus, is bound to get the lady. At the opening of Book ix, therefore,
Venus intervenes to assure his success by conjuring a Fury from hell
who will unhorse Arcita in a fatal upset.

The first chapter of Teseida ix has nine stanzas, preceded by the
summary rubric: “Incomincia il libro nono del Teseida. E prima come
Venere, mandata Erinis, infernal furia, a spaventare il cavallo d’Arci-
ta, gliene fè cadere addosso.” Venus visits “gli oscuri regni dell’ardente
Dite” reveals her plan “al re nero,” and sends Erinys personally onto
the tournament field. The Fury comes with attributes that echo those
of the Furies and Medusa in Inferno 9: snaky hair, green hydrams spitting
stinking, sulphurous flames, and serpentine whips in her hand. Compare Dante’s verses:

Questa palude che ’l gran puzzo spira
cigne dintorno la città dolente
...in un punto furon dritte ratto
tre furie infernal di sangue tinte,
che membra feminine avieno e atto,
e con idre verdisse eran cinte;
serpentelli e ceraste avien per crine,
onde le fiere tempie erano avvinte.” (Inf 9.31-42)

with Boccaccio’s chattering account:

Venne costei di ceraste crinita,
e di verdi idre li suoi ornamenti
erano a cui in Eliso la vita

riconfortata avea, le quai lambenti
le sulfure fisamme, che uscita
di bocca le facevan puzzolenti,
più fiera la faceano; e questa Dea
di serpi scuriata in man teneva. (Tes ix.5)

We thus came to see that the ninth novella of Day vi in the Decameron,
like Filocolo 1.9 and Teseida ix, stanzas 1-9, has its intertextual antecedent in Inferno 8.9-10—a three-canto sequence centered in Canto 9.14

If, as Durling has shown, Decameron vii.9 alludes to an aspect of that
society symbolized in Dante’s Hell by mosque towers ablaze, specifically
Averroism, can we extend the connection to Boccaccio’s other ninth
stories? That is, in the thematic topography of the hundred tales, do
those at ninth position belong to an “Arabic” world? Our belief is that
they do, and that Boccaccio’s dialogue with Dante on the issue of Aver-
roism can be extended generally to this “Arabic” world more broadly
defined.

Other ninth stories, like Cavalcanti’s on Day vi, do indeed deal
with individuals unmistakably associated with the Arabic-inspired in-
tellectual avant-garde, Decameron viii.9, in which Bruno and Buffalmacco play a dirty joke on stupid Maestro Simone, incorporates a variety of relevant characters and prejudices: doctors, Michael Scot,
and Avicenna, whose name Bruno pretends is unpronounceable. A
sample of his dialogue with the doctor reminds us of the tale’s flavor:

“Stanotte fu’io alla brigata: ed essendomi un poco la reina d’Inghilterra
rinrescuita, mi feci venir la gumedra del gran Can d’Altarìs.”

Diceva il maestro, “Che vuol dir gumedra? Io non gli’intendo questi
nomi.”

“O maestro mio,” diceva Bruno, “io non me ne maraviglio, ché io
ho bene udito dire che Porocrasso e Vannacena non ne dicon nulla.”

Disse il maestro, “Tu vuoi dire Ipcocrasso e Avicenna.”

Disse Bruno, “Gnafe! io non so: io m’intendo così male de’ vostri nomi
come voi de’ miei; ma la gumedra in quella lingua del gran cane vuol
tanto dire quanto imperadrice nella nostra.”

Reading this story from the same perspective Durling takes on
Guido Cavalcanti seems to suggest a comparable reassessment of

14 It seems likely that nine, by extension of its specifically hellish properties, may
also be intended as a symbol of ill-omen and destruction in several works whose
sum of structural units is nine: Filostrato (nine parts); Elegia di madonna Fiammetta (nine
capitoli); and De casibus virorum illustrium (nine libri).
Michael Scot, the great translator and astrologer. Dante had condemned him as a frivolous, deceitful “soothsayer”, one who “veramente de le magiche frode seppe il gioco.” Boccaccio, on the other hand, equates belief in such “Arabic” necromancy with ridiculous superstition through the character Maestro Simone (Kirkham 1983-1984), himself a pseudo-scientific quack, in contrast to Avicenna, the profession’s Arab exemplar.15

Only one man in thirteenth-century Italy (or Europe for that matter) was better known than Michael Scot for his intimate and often patron-like associations with the Arabic world. That was Scot’s employer Frederick II, condemned, we will recall, alongside Cavalcanti’s father in those tombs just beyond the mosques of Dis. Is it purely coincidental then, that the ninth story of Day vi is that heart-wrencher about Frederick and his falcon? Emperor Frederick was and remains most famous for his treatise on falconry, the model in that genre. Remarkably detailed in ornithological and venatic lore, De arte venandi cum avibus does not appear to have a substantive intertextual relationship with the novella. Nevertheless, Boccaccio’s play of names and nines does seem to connect Federigo degli Alberighi, scion of an eclipsed Florentine nobility, whose only consolation is his rare falcon, with that Swabian Federico renowned as an authority on hawking. If so, Boccaccio may be commenting on Dante’s condemnation of another great medieval Arabophile, rendering benign the “heretic.”

Suggestive of the other kinds of “Arabic world” connections we have begun to see in the ninth stories of the Decameron are tantalizing. Like our revised and variegated definition of what was evoked by the “Arabic” world, they run the gamut. Some evoke the geography of the “Near East”; i.9 is set in Cyprus after Geoffry of Bouillon’s conquest of the Holy Land; and in ii.9, Bernabo’s faithful wife Ginevra serves the Sultan in Alexandria disguised as Sicurano. Counterpart to the tale of Maestro Simone (vn.9) is iii.9, where a better kind of medicine is practiced by Giletta di Nerbona (Cottino-Jones 1982:154). This story’s medical subject puts it within the “Arabic” world. So, too, does its setting, Narbonne, a city prominent in French epic literature about fighting the infidel. It figures in the William of Orange cycle, which Boccaccio mentions in his Esposizioni sopra la Commedia when glossing the sepulchers at Arles, a cemetery to which Dante compares the graveyard of the heretics at the end of Inferno 9.17 Solomon, a semi-mythical figure of great wisdom from the East, is invoked in iv.9. Finally, x.9 tells how the Crusader Torello was captured by Saladino, who courteously sent him home to Pavia on a fabulous flying carpet.18

Every ninth story does not, at least at first glance, fit into the pattern, and there are some “Arabic” stories that are not ninth. The latter would be the case for the match of wits between Melchisedech and Saladino (i.3), and perhaps, too, Alibeche’s conversion in the “diserti di Tebaida” (iii.10).19 Alatiel’s Mediterranean adventures, though, are assimilable to Boccaccio’s “Arabian nines”: the novella’s position adds up to a 9 (it is ii.7), and that is also the number of men with whom, according to the rubric, she has “nuptials.”20 While we do not

---

15 “Di queste [scolture] dicono i paesani una lor favola, affermando in quel luogo essere gia stata una gran battaglia tra Guiglielmo d’Oringe e sua gente d’una parte, o vero d’altro principe cristiano, e barbari infedeli venuti d’Africa, ed essere stati uccisi molti cristiani in essa, e che poi la notte seguente, per divino miracolo, essere state quivi quelle arche recate per scoltura de cristiani, e coi la mattina vegnente tutti i cristiani morti essere stati seppelliti in esse” (Esposiz x.90-91).

The Guillaume cycle is, curiously, one of those most intertwined with the Arabic world at both the overt thematic level and in terms of the possible origins of some of its themes, images, and names. For a comprehensive presentation of all of the chansons of the Guillaume cycle, as well as considerable bibliography, see Frappier, 1935, 1967. See also Menéndez Pidal, 1955, for a brief presentation of possible Arabic textual interaction and, more recently, Daniel, 1984.

16 O’Cuilleannain (1984:89-95) comments on Boccaccio’s ideological neutrality toward Islam: “The leaders of Islam and the Crusaders are equally exalted, in the service not of doctrinal conflict but of aristocratic pageantry.”

17 The tale of Melchisedech and Saladino (i.3), although not a “nine,” belongs more significantly to a pattern of three’s. See Kirkman, 1985:7. Other novelle that would enter a broadly defined Arabic orbit are the two Barbary Coast tales (iv.4; v.2).

18 There is a discrepancy between rubric and text in the count (Branca, 1980). Although her lovers actually total eight, nine was obviously the figure that mattered to Boccaccio, who may have envisioned his Alatiel as a humorous antitype to Beatrice (Potter, 1985).
wish to push all and only Boccaccio’s ninth tales into a Procrustean Araby, we do still affirm that there is enough evidence to argue the existence of a pattern. The ninth stories, where we see an “Arabic” world with intertextual roots in Inferno 8-9-10, are, in any event, clearly a family in the Decameron. They are, moreover, an important family that invites further study as a group, for each marks the culmination of its day’s topic and, after Day 1, each is reserved for the day’s ruler.21

We come to a final, particularly appealing suggestion for our study, one first made by the great Hispanist Menéndez Pidal, and one that seems all the more plausible in view of the more complex definition of “Arabic” that we think accurate historically. While scholars as far back in our discipline as the nineteenth century have identified the ultimate derivation of certain specific novelle of Boccaccio’s from the Disciplina clericalis of Petrus Alfonsi, far less notice has been taken of the two texts’ overall affinities. The Disciplina is one of many “Arabic” texts that, while variously labelled, are perhaps most accurately called “Andalusian.” They embody and exemplify the marvelous electicism of derivation (traditional Judaic, Arabic adaptations from India and other points East, Iberian peninsular, etc.) that marked so many Arabic-European texts. Such cultural hybridism finds a fitting example in the Disciplina clericalis of Petrus Alfonsi, a Jew educated in both Arabic and Hebrew traditions who converted and wrote stories in Latin for Christian instruction. But less attention has been paid to what may be an important affinity in the curious relationship of individual stories to the frame: the scatological or scandalous story in an avowedly didactic context. More work is in order on this Semitic rhetorical device and its relationship with the Decameron.22

To conclude, we have some reason to believe that our diverse lines of inquiry will prove to be fruitfully combinable. After all, if Boccaccio were able to use the infernal nine to present stories that deal benignly with the variegated Arabic world, and if he could use the quintessential “Arabic” Disciplina clericalis as a model for the marriage of scatology and a Christian message, our fusion of numerology and the medieval “Arabic” world is perhaps not as all eccentric as it might first seem.

Works Cited


Heroes and Saracens: An Interpretation of the Chansons de Geste. Edin-

Durling, Robert M. “Farinata and the Body of Christ.” Stanford Italian Review

“Boccaccio on Interpretation: Guido’s Escape (Decameron vii.9).”
S. Bernardo and Anthony L. Pellegrini. Binghamton, N.Y.: Medieval
and Renaissance Texts and Studies, 1983.

Frasmi, Gabriele. “The Sources of the Ninth Tale, Day Six, in Boccaccio’s
Decameron: Guido Cavalcanti and Ibn ‘Arabi.” Paper delivered at the
meeting of the Learned Societies of Canada, 1986.

Finucane, Ronald C. Soldiers of the Faith: Crusaders and Moslems at War. New

Frappier, Jean. Les chansons de geste du cycle de Guillaume d’Orange. 1959. Paris:

27-45.

“Federico II e la cultura musulmana.” Rivista Storica Italiana 64
(1952) 5-18.


Gibb, H. A. R. “The Influence of Islamic Culture on Medieval Europe.”

Gorton, T. J. “Arabic Words and Refrains in Provençal and Portuguese
Poetry.” Medium Aevum 45 (1976) 257-64.

Guidubaldi, Egidio. Dal De Luce” di R. Grossalesto all’Islamico “Libro della Scala”.
Il problema delle fonti arabe una volta accettata la mediazione osfridiana. Florence:

Mifflin, 1915.

University Press, 1924.

The Renaissance of the 12th Century. Cambridge: Harvard University
Press, 1927.


Jones, Joseph R., and John E. Keller, tr. The Scholars’ Guide. Toronto: Ponti-
fical Institute, 1969.

Kantorowicz, Ernst, and E.O. Lorimer, tr. Frederick the Second, 1194-1250.

Keller, John E., tr. The Book of the Wiles of Women. Chapel Hill: University of


Kirkham, Victoria. “Reckoning with Boccaccio’s Queste d’amor.” MLN 89

“Numerology and Allegory in Boccaccio’s Caccia di Diana.” Traditio

“Love’s Labors Rewarded and Paradise Lost (Decameron iii.10).”

“Chiuso parlare” in Boccaccio’s Tesiida.” Dante, Petrarch, Boccac-
S. Bernardo and Anthony L. Pellegrini. Binghamton, N.Y.: Medieval
and Renaissance Texts and Studies, 1983.


Lacarra, Maria Jesús. Cuentística medieval en España: Los orígenes. Zaragoza:
Universidad de Zaragoza, 1979.

ed. and tr. Disciplina clericalis. Pedro Alfonso. Zaragoza: Guara
Editorial, 1980.

Limentani, Alberto, ed. Tesiida delle nanze di Emilia. In Giovanni Boccaccio,

López Baralt, Luce. Habilis del Islam en la literatura española. Madrid: Hiperión,
1986.

Makkisi, George. “Interaction between Islam and the West.” Revue des Études


Menéndez Pidal, Ramon. Poética árabe y poesía europea. Buenos Aires: Espasa
Calpe Argentina, 1953.


Menocal, María Rosa. “Close Encounters in Medieval Provence: Spain’s Role

“Pride and Prejudice in Medieval Studies: European and Oriental.”

The Arabic Role in Medieval Literary History: A Forgotten Heritage.


Nardi, Bruno. “L’Averroismo del ‘primo amico’ di Dante.” Danze e la Cultura

O’Cullicaneán, Cormac. Religion and the Clergy in Boccaccio’s Decameron. Rome:

Padoan, Giorgio, ed. Esposizioni sopra la Commedia di Dante. Tutte le opere. By

Parodi, E.G. “La misconcienza di Guido Cavalcanti e una fonte del Bocca-

Peters, F. E. Aristotle and the Arabs: The Aristotelian Tradition in Islam. New York:


